

ynin no ce ychpochtzin oquimo-chihuilli ya yeuatl ytoça Maria Jeronima Xiuhtoztzin, yn oquimonamicitico ynauhtlamampa yhuayolcatzin yn omoteneuh yn itocatzin Juan Augustin Yxpintzin; ynic oncan omotlacatillico Domingo Francisco de S. Anton Chimalpayn Cuauhtlehuauitzin¹, ynic ome Lucas Miguel de Castañeda, oyehuatl inyn imellahuaca yn itlahtollo yn intlacamecayo yn iuh pipiltin, yn iuh tepilhuan, teyxhuihuan, tepiptonhuan, teyxquamolhuan, temintonhuan, tententzonhuan, yn iuh mochi tlacatl quimati Amaquemeque Chalca².

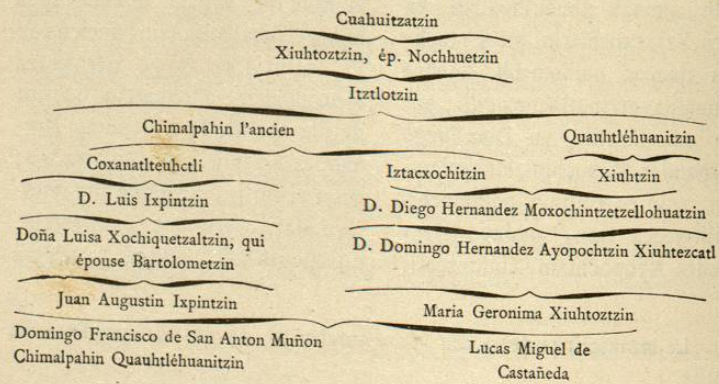
Auh ça no ypan inyn omoteneuh IX acatl xihuitl, yn momiquillico Mexico yn totlaçothatzin Fray Alonso de Molina, teopixqui

degré, ledit Juan Augustin Ixpintzin; de là naquirent Domingo Francisco de San Anton Chimalpahin Quauatléhuauitzin et Lucas Miguel de Castañeda, qui complètent le tableau de la généalogie des seigneurs, des enfants, des petits-enfants, des arrière-petits-enfants, et de tous les parents, ainsi que le savent beaucoup de gens parmi les Amaquémèques-Chalcas.

En cette dite année 9 roseau, mourut à Mexico le vénérable Père Fray Alonso de Molina, moine franciscain, qui était grand pré-

1. Dans la 8^e Relation, Chimalpahin se nomme de la manière suivante: Don Domingo de S. Anton Muñon Chimalpahin Quauhtlehuauitzin. Mais nulle part il ne se donne les prénoms de Juan Bautista que Carlos Maria Bustamante a mis en tête de son édition de la *Historia de las Conquistas de Hernando Cortes*, par Gomara.

2. Voici le tableau de cette généalogie:



san Francisco, temachtiani huey catca S. Joseph S. Francisco, huey ocotl tlahuilli oquimoquechillitia yn intloctzinco, ynnahuactzinco matlactlomome teopixque san Francisco yn achtopa hual mohucaque yn España yhuan yn çatepan nican omoteopixcatillique yn itechcopa tonahuatlahtol. Yhuan no yhui yn tohuicpa, totehcopa nican titlaca quin huel yehuatzin in neltiliztica, tlamellauhca, tlatecpanaliztica otech mamoxtlacuilhuiltitia yn itechcopa yn letras españoles, yhuel cualli yc oquimonamicitilli tonahuatlahtol, ynic Mexicopa oquimotlallili huey bocapolario¹ yn itech momachtizinohua nepapan teopixque, yntech momachtilia tonahuatlahtolcopa; yhuan oc cequi miec tlamantli yn oquimicuilhuitia [temachtiliz]tli doctrina, yhuan oc cequi tlamantli teotlahtolli nahu[atlah]tolcopa yn ticpia, ticpohua nican titlaca Nueva España.

No yhcuaç ypan in ye no ceppa necocoloc yn Mexico, hu[el] totocac yn cocoliztli, yeztli toyacac paquiz, miec tlacatl yn momiquilique macehualli.

Auh no yhcuaç ypan in xihuitl, ypan Pasqua natividad², yhual mohucaque m[on]jastin yn itlaçopilhuantzitzin sancta Clara,

dicateur à S. Joseph de San-Francisco, et qui fut une grande lumière auprès des douze religieux franciscains venus les premiers d'Espagne et dans la suite ordonnés par lui dans notre langue mexicaine. Pour nous, habitants de ce pays, il écrivit avec exactitude, vérité et méthode, des livres à l'aide des caractères espagnols, traduisit parfaitement notre langue nahuatl et composa un grand vocabulaire mexicain dont se servaient pour s'instruire tous les religieux; ils y apprenaient à traduire notre langue; un très grand nombre d'autres écrivaient la doctrine chrétienne, et d'autres enfin conservaient dans la langue mexicaine et nous exposaient la parole de Dieu, à nous gens de la Nouvelle-Espagne.

Alors aussi l'épidémie sévit de nouveau à Mexico, le sang sortait par le nez, et beaucoup de gens du peuple moururent.

En cette même année, à Pâques, partirent les religieuses, filles de sainte Claire; elles vinrent se fixer dans le lieu où elles sont aujourd'hui.

1. Ce Vocabulaire publié à Mexico, en 1555, fut réimprimé en 1571. Il se compose de deux parties: le Vocabulaire espagnol-mexicain, 122 feuillets, et le Vocabulaire mexicain-espagnol, 162 feuillets; petit in-fol. à deux colonnes.

2. Le manuscrit porte par erreur: « navidad ».

moh[ue]tzitico oncan yn axcan oncan moyetzicate Tepetla[can], oncan hual mehualtique yn sanc-tissima Trinidad yn[. . .]to; oncan moyetzicatca clerigos yn teopix-que oncan q[ui]mopachilhuiaya. Auh yn axcan oquimonmanilique yn teopixque S. Francisco, yehuan-tzitzin quinmopielizque teoyotica.

X tecpatl xihuitl, 1580 años. Ypan in momiquillico yn Don Gregorio de los Angeles Tepoztlixayacatzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan; yn ipiltzin Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin, yn motlahtocatilli caxtol-lomome xihuitl¹.

Auh ça no ypan in yn moquixti, mohuicac, quitlalcahui yhuey al-tepetl ciudad Mexico Tenuch[ti]-tlan yn tlahtohuani Don Martin Enriquez Almansa, visurrey, mohuicac Perun; yn tlahtocatico matlactlomey xihuitl cualli ynic tlapachoco Mexico².

Auh ça no niman, ihcuac yn ipan in xihuitl, yn ipan yc 4 mani metztli octobre, martes, ypan ylhuitzin S. Francisco³, yn maxitico ynic mocallaquico Mexico Tenuchtitlan yn tlahtohuani Don Lurenço Xuarez de Mendoza, Conde de Coruña, visurrey, yn in atle encomienda quiapiaya.

1. De 1564 à 1580.

2. De 1568 à 1580.

3. Saint François d'Assise.

d'hui, à Tépétlacan. Elles vinrent 1579 s'y réfugier le jour de la très sainte Trinité; il y avait là des moines clercs qui étaient maîtres des lieux. Aujourd'hui, elles se sont mises sous la protection des moines franciscains qui doivent les diriger spirituellement.

Année 10 silex, 1580. Alors 1580 mourut Don Gregorio de los Angeles Tépoztlaxayacatzin, seigneur des Chichimèques, souverain d'Itztlacoçauhcan - Amaquemécan; il était fils de Don Thomas de San Martin Quetzalmaqatzin et avait gouverné durant dix-sept ans.

Alors aussi partit de la grande ville de Mexico-Ténochtitlan le gouverneur Don Martin Enriquez Almansa, vice-roi, pour se rendre au Pérou; il avait vu treize années pendant le temps qu'il avait gouverné Mexico.

Aussitôt après, en cette même année, le mardi, 4 du mois d'octobre, jour de la fête de saint François, arriva à Mexico-Ténochtitlan le gouverneur Don Lorenzo Juarez de Mendoza, comte de Corogne, vice-roi, qui n'avait pas reçu de recommandation spéciale.

Auh ça no yhuac ypan in maxitico yn tlaçomahuizteopixque S. Francisco descalços yn motlallitzinoco achto S. Cosme Huerta, yhuan cequintzitzin motlallitzinoco¹ Santa Maria Pochtlan Huitzilpochco. Auh yn omoteneuh-tzinoque motlallitzinoca oncan S. Cosme Huerta, yn çatepan oncan hual mçuanitzinoque yn S. Diego yn axcan oncan moetzicate yn inahuac Sant Ipolito tiyanquizen-co, oncan oquinmoteocaltilli yn Don Mateo Moleon, yn iuh niman ye onnecitih tlan².

Yhuan quihtohua no ypan in ceppa, domingotica, yn ipan yc 9 mani metztli octobre, yn [on]peuh pococaya citlalli, ça cenca nohu-yampa oytoc, cenca huey yn ipocyo mochiuh; ompa yn motlalli yn t[onati]juh ycallaquiampa.

XI calli xihuitl, 1581 años.

XII tochtli xihuitl, 1582 años. Ypan in cenca chichahuac yn tlalolin; yhuac xitin teopantzintli Santa Cruz, yn icpac yhcaca tepetzintli Amaqueme, ypan metztli mayo.

Yhuan no yhuac ypan in yn, ipan yc 2 mani metztli julio, yn ipan ylhuitzin totlaçonantzín Visitacion, yhuac onahuatilloc yn Don Thomas telpochtli, Chichimeca teuhctli³, ynic tlahtocatiz

Alors aussi arrivèrent les vé-nérés moines franciscains déchaus-sés qui vinrent d'abord se fixer à San-Cosme Huerta; quelques-uns s'établirent à Santa-Maria Poch-tlan-Huitzilpochco. Ceux qui, avons-nous dit, s'étaient établis à San-Cosme Huerta se transportè-rent dans la suite à San-Diego où ils sont aujourd'hui, à Saint-Hippo-lyte près du marché, et où Don Mateo Moleon leur fit élever une église, ainsi qu'on va bientôt le voir ci-après.

On dit aussi que, le dimanche, 9 du mois d'octobre, parut de nouveau et brilla une comète, que l'on aperçut de toutes parts, tellement sa clarté était grande; elle était placée du côté du cou-chant.

Année 11 maison, 1581.

Année 12 lapin, 1582. Alors eut lieu un grand tremblement de terre; la petite église de Santa-Cruz, qui était sur la hauteur d'Amaquémé, s'écroula, au mois de mai.

Alors aussi, le 2 du mois de juillet, jour de la fête de notre vénérée mère de la Visitation, on donna à Don Thomas le jeune, seigneur des Chichimèques, l'ordre d'aller gouverner Itztlacoçauh-

1. Le manuscrit porte par erreur: « motlallitzinco ».

2. Voyez année 1591, second paragraphe.

3. Le manuscrit ne porte que: « Chichi ». Nous avons supposé que,

Yztlacoçauhcan Amaquemecan; ynin ypiltzin yn Don Gregorio de los Angeles Tepoztlixayacatzin, Chichimeca teuhctli.

XIII acatl xihuitl, 1583 años. Ypan inyn, ipan yc 20 mani metztlí junio, yhcuaç omochiuh huel tlamahuicoçtlachihualiztica yn sancto sepulcro yn texcalco yn icpac tecpetl chalchihmomoztli Amaqueme; oc mach quitocayoti ynic chalchihmomuztli yn oncan quimocahuillito yxiptlatzin Christo, yn oncan monoltitoc tepetlacalco, yn oncan motlamacehuilli yye-huatzin huey sancto Fray Martin de Valencia, teopixqui san Francisco; ynin teyacancatzin matlac-tlomome cicitlaltin apostolesme teopixque totemachticatzin huan mochiuhtzinoco achto yn itechpa sancto evangelio yc techmotlanextililico nican titlaca Nueva España, yn ohual mohuicaque España, axcan epohualxihuitl¹. Auh yn omomiquilli yehuatzin omote-neuhtzino huey sancto, ynic nican mopehualti ye mococotzinohua Amaquemecan; axcan ye onpo-huallonmatlactli xiuhtica ypan ce xiuitl² yn otlamahuzchichihual-loco yn oncan otlamacehuilli. Auh yehuantzitzin ypan omotlahtol-tique yn totlaçotatzin Fray Juan

can-Amaquémécan; il était fils 1582* de Don Gregorio de los Angeles Tépoztlixayacatzin, seigneur des Chichimèques.

Année 13 roseau, 1583. Alors, 1583* le 20 du mois de juin, fut fait d'une façon merveilleuse le saint sépulcre dans le rocher au sommet du mont Amaquémé; on dit qu'on l'appela autel magnifique parce qu'on vint y déposer l'image du Christ, à l'endroit même où s'en-sevelit et vécut dans la retraite le grand saint Fray Martin de Valencia, moine franciscain. Il avait dirigé les douze brillants apôtres, qui furent nos instructeurs et nous enseignèrent les premiers les vérités du saint évangile à nous, habitants de la Nouvelle-Espagne, et qui étaient venus d'Espagne, il y a aujourd'hui soixante ans. Lorsque mourut ce grand saint, on venait de lui faire quitter Amaquémécan où il était tombé malade; il y a maintenant cinquante et un ans qu'il était venu embellir grandement le lieu où il fit pénitence. Ceux qui le secondèrent furent nos chers Pères Fray Juan Paez, vicaire d'Amaquémécan, moine dominicain, Don Felipe Paez de Mendoza l'ancien, gouverneur de Panohuayan et les alcaides Juan

faute de place, Chimalpahin avait voulu donner en abréviation les mots *Chichimeca teuhctli*.

1. Voyez année 1524.

2. De 1533 à 1583.

Paez, vicario Amaquemecan, teopixqui sancto Domingo, yhuan ueue Don Felipeh Paez de Mendoza, governador tlahtohuani Panohuayan, yhuan alcaidesme Juan de la Cruz, Tlayllotlacan chane, yhuan Don Bartolome de Santiago Auhtenetzin, Tzacualtitlan Tenanco chane, ynin huel ypan mochi-cauhtzinoque ynic tlacencahual-loni tlacuicuihuac yn icpac Amaqueme texcalco.

Auh ça no ypan in quimohuillique yn sancto crucifixo Mexico yn ompa monextitzino S. Guilemo Totollapan; yn quimaxitillique Mexico ç[an] yuh huip-tla domingo de Ramos. Xoloco matadero yn quim[o]namiquilico yn ixquichtin nepapan teopixque augustinos, dominigos, franciscos, clerigos tothatzitzin huan de la Compañia de Jesus Teatinos. Auh çan oc oncan maxiti yn teopan S. Pablo, auh ye quin çatepan quimohuillique yn teopan S. Augustin, yn axcan oncan moyetz-tica.

No yhcuaç ypan in yancuican motlayahualhuique, yn ipan Vier-nes Sancto, yn teopixque ypilhuanzitzin sancto Domingo yhuan Españoles; yhcuaç quimochihuilique yn inetoquiliztlayhi-yohuiliz pasiontzin totecuyo Jesu Christo entierro huel mahuztic ynic motecpan yn itlayhiyohuiliz-tonehuiztzin totecuyo Dios; yn aya ye yuh mochihuani Mexico yn izquican teopan.

de la Cruz, habitant de Tlayllo-1583* tlacan, et Don Bartolome de Santiago Auhtenetzin, habitant de Tzacualtitlan-Ténanco, qui s'efforcèrent de disposer et d'approprier avec soin les choses au sommet du rocher d'Amaquémé.

Alors aussi on transporta à Mexico le saint crucifix qui avait été découvert à San-Guillermo Totollapan; on le transféra à Mexico le surlendemain du dimanche des Rameaux. C'est à l'abattoir de Xoloco que vinrent le recevoir tous les religieux augustins, dominicains, franciscains, et les clercs théatins, nos Pères de la Compagnie de Jésus. On le déposa dans l'église de San-Pablo, et plus tard on le transporta dans l'église de San-Augustin, où il est encore aujourd'hui.

Alors aussi, le Vendredi-Saint, les religieux dominicains et les Espagnols firent de nouveau une procession; on célébra la passion de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et l'on fit un enterrement magnifique après avoir exposé toutes les souffrances de N.-S. Dieu dans la passion. Jamais il ne s'était fait pareille chose dans les diverses églises de Mexico.

No yhcuaç ypan in motlallique yn beatatin señoratin sancta Monica yn oncan Huitzillan yn çan oncan mopia ychpopochtin yn axcan ye sancta Maria de Gracia, ynic oncaltiticate yehuantin ynamiqueque señorati oncan quinzauhctihui yn innamichuan yn yhcuaç oc ca nahui altepetl ypan yxquichica quinhualquixtitaci, ynic hual mocuepa ynchan.

Auh no yhcuaç ypan in yn, ipan ye 27 mani junio, visperas ypan, omomiquilli yn Don Baltasar de Leon, achto governador catca Cuyohuacan quijuezhui¹.

Auh no yhcuaç ypan in yn, ipan ye 29 mani metztli junio, ypan ymilhuitzin S. Pedro yhuan S. Pablo, apostoles, yohuan ipan ey hora ey tlathui, yn omomiquilli tlahtohuani Don Lurenço Xuarez de Mendoza, Conde de Coruña, visurrey, teopan S. Francisco yn tocató² ynacayotzin; yn motlah-tocatillico Mexico onxihuitl, ypan chihuhauhtetl metztli, ypan yeilhuitl³, no ço tiquihtocan nauhxihuitl cualli ynic oquimopachilhuico Nueva España; oc cequintin quimachiyotia niman yhcuaç yn governador visurei mochiuh arçobispo yn oiuh momiquilli Don Lurenço.

1. Cet alinéa est écrit en marge du feuillet 77 (recto), avec renvoi au mot *ynchan* qui termine le paragraphe précédent.

2. Le manuscrit porte par erreur: « *tocoto* ».

3. Du 4 octobre 1580 au 29 juin 1583, ce qui fait 2 ans, 8 mois et 25 jours. Chimalpahin a voulu dire que cet espace de temps comprenait quatre millésimes.

Alors aussi les pieuses dames 1583* de sainte Monique s'établirent à Huitzillan où sont aujourd'hui retirées les filles de sainte Marie de Grâce; ces dames y font construire des maisons où viendront habiter leurs époux qui résident dans diverses villes jusqu'à ce qu'ils puissent en sortir pour retourner chez eux.

Alors aussi, le 27 du mois de juin, au soir, mourut Don Baltazar de Leon, premier gouverneur de Cuyohuacan.

Alors aussi, le 29 du mois de juin, jour de la fête des apôtres saint Pierre et saint Paul, à trois heures du matin, mourut le gouverneur Don Lorenzo Juarez de Mendoza, comte de Corogne, vice-roi, qui fut enterré dans l'église de S. Francisco; il avait gouverné Mexico durant deux ans, neuf mois et trois jours, ou, comme nous disons, il avait vu quatre années pendant le temps qu'il avait administré la Nouvelle-Espagne. Quelques-uns ont indiqué que l'archevêque fut fait vice-roi aussitôt après la mort de Don Lorenzo.

I tecpatl xihuitl, 1584 años. Ypan in omochiutzino visitador general yn ipan Nueva España yyehuatzin teoyotica tlahtohuani Don Pedro Moya de Contreras, arçobispo Mexico¹. Niman governador visurrey omochiutzino; yhuan ynquisidor mayor mochiutzinotica; yn ihcuac omomiquilli tlahtohuani Don Lurenço Xuarez de Mendoza, visurrey, ynic niman yyeyampantzinco omocallaqui oc yehuatzin yn arçobispo governador visurrey omochiutzino.

No ypan in yn, ipan metztli setiembre, yn peuh ye [mo]yancuilia, mopahpati yn oytlacauhca huehue teopancalli ygl[esia] mayor.

Ypan in 1584 años, yn ipan Viernes Sancto, oquimotoquillique totecuyo Dios Amaquemecan².

II calli xihuitl, 1585 años. Yn ipan lunes ynic 15 enero, [yn] quexquichton coro yn oxitin yglesia mayor, oncan mochihuazquia Concilio³.

Ypan in ynic 20 mani [metz]tli enero, ypan ylhuitzin S. Sebastian yn [omochiuh] Mexico yn teotlanetliliztli Concilio provincial. [Yehu]antzitzin nican mohuicatza ynohuiyan obisposmequimocapanhuilique y[hcu]ac mochiuh; oc cequintin huehuetque Mexica

Année 1 silex, 1584. Alors fut 1584 fait inspecteur général de la Nouvelle-Espagne le chef spirituel Don Pedro Moya de Contreras, archevêque de Mexico. Il devint aussitôt vice-roi; il avait été nommé antérieurement inquisiteur principal; aussitôt après la mort du gouverneur Don Lorenzo Juarez de Mendoza, vice-roi, l'archevêque occupa immédiatement un troisième siège en devenant gouverneur avec le titre de vice-roi.

Alors aussi, au mois de septembre, on commença de refaire ou de réparer les parties endommagées de l'église métropolitaine.

En 1584, le Vendredi-Saint, on fit le tombeau de Notre-Seigneur Dieu à Amaquemecan.

Année 2 maison, 1585. Le 1585 lundi, 15 janvier, tomba une partie du chœur de l'église métropolitaine, où devait avoir lieu le Concile.

Le 20 du mois de janvier, jour de la fête de saint Sébastien, eut lieu à Mexico le Concile provincial. Les évêques vinrent de tous côtés et se rassemblèrent ici; quelques anciens Mexicains ont indiqué que ce fut pour la fête de la Vierge vénérable, notre mère sainte Marie

1. Pedro Moya de Contreras était arrivé à Mexico en 1571.

2. Cet alinéa est écrit en marge du manuscrit, feuillet 77 (recto).

3. Le texte de ce paragraphe est en marge du feuillet 77 (verso).

quimachiyotia ypan ytlacoylhuitzin yn tlaçomahuizychpochtli tlaçonantzin sancta Maria Candelaria yn otlayahualoloc yn ipampa teotlanetliliztli sancto Concilio, omochiuh yn teoyotica ne-centlaliliztli Sancto Domingo teopan, yhual pehualloto oncan hualhuillohuac yn teopan Sant Augustin. Yhuan yn izquintintzitzin chicuacemintintzitzin in teoyotica teopixcatlahtoque obisposme yhuan yn ixquichtintzitzin teopixque mochintzitzin motlayahualhuique. Auh yz catqui yn intocatzin yn teoyotica teopixcatlahtoque obisposme:

Ynic ce Don Fray Bartolome de Ledesma, obispo Huaxacac, teopixqui sancto Domingo;

Don Fray Domingo de Alçura, obispo Xalisco Guadrasara, teopixqui sancto Domingo;

Don Fray Gregorio Montalvo¹, obispo Campech, teopixqui sancto Domingo;

Don Diego Romano, obispo Tlaxcallan, teopixqui S. Pedro clerigo;

Don Fray Juan de Medina, obispo Michhuacan, teopixqui S. Augustin;

Don Fray Alonso Gomez de la Cueva de Cordova, obispo Quauh-temallan, teopixqui S. Jeronimo.

Yn izquintzitzin in çan moch

de la Chandeleur qu'eut lieu la 1585 procession à l'occasion du saint Concile, que la réunion se fit dans l'église de Santo-Domingo, et que l'on partit de là pour se rendre à l'église de Saint-Augustin. Six évêques et tous les religieux prirent part à la procession. Voici les noms des évêques:

Le premier Don Fray Bartolome de Ledesma, évêque de Oaxaca, moine dominicain;

Don Fray Domingo de Alçura, évêque de Xalisco-Guadalaxara, moine dominicain;

Don Fray Gregorio Montalvo, évêque de Campeche, moine dominicain;

Don Diego Romano, évêque de Tlaxcallan, moine clerc de saint Pierre;

Don Fray Juan de Medina, évêque de Michuacan, moine augustin;

Don Fray Alonso Gomez de la Cueva de Cordova, évêque de Guatemala, moine hiéronymite.

Tous ces évêques portaient une

1. Le manuscrit porte avec un signe abrégatif: « Montāno ». Juan de Torquemada appelle ce prélat: « Don Fr. Gregorio de Montalvo ». (*Monarquia indiana*, lib. XIX, cap. xxxii.)

capa yn quimotlalilitiaque yn obisposme, yhuan yn intotopiltzin ynmactzinco yc motlaquechitzinotiaque yhuan yn intlahtocayotzin xihuitzollit mitra quimaaquitzinotiaque yn imicpactzinco.

Auh çà hual motlatzacuilitia yyehuatzin Don Pedro Moya de Contreras, arçobispo yhuan gobernador visurey Mexico; casulla yn quihualmaquitzinotia, yhuan yn iteopixcatlahtocatopiltzin ymactzinco yc hual motlaquechitzinotia, yhuan yn ixihuitzoltzin mitra quihualmaquitzinotia.

Auh yn otzonquiçaco yn teotlanetliliztli Concilio pro[v]incial ypan yc 18 mani metztli octubre, ypan ylhuitzin sant Lucas, evangelisto; çà no yuh tlayahualoloc eylhuitl, yn ipan viernes, sabado, domingo.

Auh çà no ypan inyn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 15 mani metztli agosto, yhcucac otlamico ynic omochichiuh, ynic moyancuilli huehue teocalli, yglesia mayor Mexico, yn oytlacauhca oncan mochihuazquia Concilio, ahuel oncan mochiuh.

Auh çà no ypan inyn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 17 mani metztli noviembre, domingo, yn maxitico, mocallaquico Mexico yn tlahtohuani Don Alvaro Manrique de Çuñiga, marques de villa Manrique, visurrey; quihualmohuiquilli ynamictzin marquesa yhuan quinhualmohuiquilli yn tlaçomahuizteopixque totlaçonan-

cape; ils avaient à la main une 1585 crosse sur laquelle ils s'appuyaient et, comme signe de leur puissance, étaient coiffés d'une mitre.

La marche était fermée par Don Pedro Moya de Contreras, archevêque et vice-roi de Mexico; il portait une chasuble, tenait à la main une crosse sur laquelle il s'appuyait et était coiffé d'une mitre.

Le Concile provincial prit fin le 18 du mois d'octobre, jour de la fête de saint Luc, évangeliste; il y eut procession durant trois jours, le vendredi, le samedi et le dimanche.

En cette même année, le 15 du mois d'août, on acheva d'arranger et de restaurer l'ancien temple, l'église métropolitaine de Mexico, dans les parties qui avaient été endommagées et où devait se tenir le Concile, mais il n'eut pas lieu là.

En cette même année, le dimanche, 17 du mois de novembre, arriva à Mexico le gouverneur Don Alvaro Manrique de Çuñiga, marquis du bourg de Manrique, vice-roi; il était accompagné de la marquise son épouse et des vénérables religieux de notre mère Notre-Dame du Carmel, déchaussés ou qui vont sans chaussure.

tzin de nuestra Señora del Carme,
yn motlaxipanhuilianime ahnoço
moxcipetlahuiltihinemi descalços.

III tochtli xihuitl, 1586 años.
Ypan inyn, ipan yc 20 mani metztli
enero, domingo, yn ipan ylhuitzin
S. Sebastian, yn ompa yteopanchantzinco
Atzacualco Mexico quinmaxcatillique
possession ma-coque yn tlaçomahuizteopixque
totlaçonantzin nuestra Señora del Carme
yn moxipetlahuiltihinemi descalços;
tlayahualloliztica ynic mocallaquique
teopan S. Sebastian yc quimocuillique
ynic cemihcac oncan moetztezque;
oncan oneohuac yn teopan S. Domingo
ynic quinmocaullito.

No ypan inyn omoteneuh xihuitl,
yn ipan yc 11 mani metztli junio,
miercoles, yn ipan ylhuitzin Sant
Bernabe, apostol, ye teotlac, yn Mexico
onmopehualti yn teoyotica tlahtohuani
Don Pedro Moya de Contreras, arçobispo
Mexico yhuan governador visurrey,
omoetzticatca; mohuicac España ynic
ompa presidente del Consejo de Indias
mochiuhtzinoto quihualmonochilli yn
rey; matlactlonce xihuitl ypan chicuacenetl
metztli¹ yn arçobispo moetzticatca
Mexico. Auh achtopa xihuitl ypan
ome metztli ynquisidor mayor
mochiuhtzinoticatca Mexico; yc
niman arçobispo omo-

1. De 1574 à 1586. De Contreras avait été nommé inquisiteur principal en 1571, archevêque en 1574, inspecteur général et vice-roi en 1584.

1585

Année 3 lapin, 1586. Alors le 1586
dimanche, 20 du mois de janvier,
jour de la fête de saint Sébastien,
l'église d'Atzacualco à Mexico fut
donnée en toute propriété aux vénérables
religieux de notre mère Notre-Dame
du Carmel, qui sont déchaussés; ils se
rendirent en procession dans l'église de
S. Sébastien, et en prirent possession
pour toujours; on était parti de l'église
de Santo-Domingo que l'on quittait.

En cette même année, le mercredi,
11 du mois de juin, jour de la fête de
saint Barnabé, apôtre, partit, le soir,
de Mexico le chef spirituel Don Pedro
Moya de Contreras, archevêque et vice-roi,
en résidence à Mexico; il partit pour
l'Espagne où il fut fait président du
Conseil des Indes d'après l'ordre du
roi. Il avait été pendant onze ans et
six mois archevêque de Mexico. D'abord
il avait été inquisiteur principal durant
trois ans et deux mois à Mexico; aussitôt
après il fut archevêque, puis inspecteur
général et vice-roi de Mexico durant
trois ans, deux mois et dix jours. Ainsi on

chiuhtzino, yc niman çatepan visitador
general omochiuhtzino, niman governador
visurrey omochiuhtzino yn Mexico
exihuitl ypan 11 metztli ipan 10 tonatihu;
yc moch ipan in mocenpohua yn omotlahtocatillico
Mexico matlactlonnahui xihuitl ypan
chicuetetl metztli ypan matlactli tonatihu,
ymellahuac cuenta¹; ynic niman omohuicac
España, auh yn nican Mexico yn
ixiptlatzin yn igovernadortzin conmotlalilitehua
[y]pampatzinco yn quimopachilhuiz yn
quimopieliz sancta yglesia, yehua[tzin]
yn cenca huey tlamatinitzin doc[tor Don]
Sancho Sanc[hez] de Muñon, maestres[uela,
governador yhuan vicario [ge]neral mochiuhtzino
yn sancta yglesia catedral Mexico yhuan
ynic mochi arçobispado, yn icatzinco
omote-neuhtzino Don Pedro Moya de
Contreras, arçobispo Mexico.

III acatl xihuitl, 1587 años.
Ypan inyn, ipan yc 1 cemilhuitl mani
metztli mayo, yhuac omomiquilli yn
Don Thomas telpochtli, Chichimeca
teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan
Amaquemecan, yn omotlahtocatlilli
chicuacenixihuitl²; ynin ye omihto
ypiltzin yn Don Gregorio de los Angeles
Tepoztlaxayacatzin, Chichimeca
teuhctli.

No ypan inyn omoteneuh xihuitl,

compte en tout qu'il administra 1586
Mexico durant quatorze ans, huit
mois et dix jours, compte exact; immédiatement
après, il partit pour l'Espagne, après avoir
installé ici à Mexico le représentant du
gouverneur, chargé d'administrer et de
garder la sainte église, le grand docteur
Don Sancho Sanchez de Muñon, qui fut
fait écolâtre, gouverneur et vicaire
général de la sainte église cathédrale
de Mexico et de tout l'archevêché, grâce
audit Don Pedro Moya de Contreras,
archevêque de Mexico.

Année 4 roseau, 1587. Alors le 1587
premier du mois de mai, mourut Don
Thomas le jeune, seigneur des Chichimèques,
souverain d'Yztlacoçauhcan-Amaquemécan,
qui avait gouverné durant six ans; il
était fils, avons-nous dit, de Don Gregorio
de los Angeles Tepoztlaxayacatzin, seigneur
des Chichimèques.

En cette même année, eut lieu

1. De 1571 à 1586.

2. De 1582 à 1587.

yhcuac yancuican mochiuh, yn ipan Viernes Sancto, yn inetoquiliz passiontzin totecuyo Jesu Christo entierro yn Cuyohuacan.

No yhcuac ypan in huallacallac yn Don Estevan Enriquez, juez governador mochihuaco Cuyohuacan.

V tecpatl xihuitl, 1588 años. Yn ipan in ohualla ce juez español yn Amaquemecan, canato yehuatl yn Juan Baptista de Abendaño, Tecuanipan chane, çan cuauhpilli. Auh yn omoteneuh juez yhcuac quilpitacico yn Don Estevan de la Cruz de Mendoza, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Tecuanipan, yhcuac fiscaltia, no yhcuac quicauh yn itlahtocayo, yn tlahtocat matlactlomey xiuil¹; ynin yxhuihtzin ciuatca yn Don Sancho Toctecontzin, tlahtocapilli Tzacualtitlan Tenanco.

No yhcuac quimoquixtillique yn totlaçothatzin Fray Juan Paez, vicario, moetzticatca yn Amaquemecan achi quezqui xihuitl; quimoteylhuilli yn omoteneuh Juan Baptista yhuan cequintin macehualti ynic quimoquixtillique pleitotica, auh yehuatzin conpatlaco totlaçothatzin Fray Francisco Jurado, vicario mochiuhtzinoco Amaquemecan.

No ihcuac hualla juez governador, Don Andres Francisco de Sancta Maria, Callaoco chane.

1. De 1575 à 1588.

de nouveau, le Vendredi-Saint, à 1587 Cuyohuacan, l'enterrement ou la passion de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Alors aussi arriva Don Estevan Enriquez, qui fut juge gouverneur de Cuyohuacan.

Année 5 silex, 1588. Alors vint 1588 un juge espagnol à Amaquémécan, il fut accompagné par Juan Baptista de Abendaño, habitant de Tecuanipan, simple gentilhomme. Ce juge fit incarcérer Don Estevan de la Cruz de Mendoza, seigneur des Chichimèques, souverain de Tecuanipan, alors grand justicier, qui laissa le pouvoir après avoir gouverné pendant treize ans; il était par les femmes petit-fils de Don Sancho Toctécontzin, prince de Tzacualtitlan-Ténanco.

Alors aussi on renvoya notre cher Père Fray Juan Paez, vicaire, qui résidait à Amaquémécan depuis quelques années; il fut cité par ledit Juan Baptista et des gens du peuple de sorte que l'on prononça son renvoi, et il fut remplacé par notre cher Père Fray Francisco Jurado, comme vicaire d'Amaquémécan.

Alors aussi vint le juge gouverneur, Don Andres Francisco de Santa Maria, habitant de Callaoco.

VI calli xihuitl, 1589 años. Ypan in motlahtocatlalli yn Don Miguel Baptista de Gauna, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani mochiuh Tecuanipan Amaquemecan; ynin yxhuihtzin yn tlahtohuani Miccacalcatl Tlaltetecuintzin.

No ypan in yn omoteneuh xihuitl, yhcuac yn ipan yc 22 mani metztli mayo, yn ipan yc omilhuitl Pasqua del Spiritu Sancto, yyehuatzin Diego Lopez, español, ytetlaecolticatzin yn totecuyo Dios ompa omohuicac, ompa motlallitzinoto yn tlapac Sancta Fe Tlalcauhyan, ome legua quitztica yn Mexico; ynic ompa [. . . .] motlac[. . . .] omotlamacehuilli oquimo[t]laecolti[lli. . . .] hica ynic omomiquillico; ynin çan hual mohuicac España, ychantzinco Madrid.

Auh çà no ypan in yn xihuitl, sabado, yn ipan yc 5 mani metztli agosto, yn ipan ylhuitzin quiz yn omoteneuhtzinohua sancta Maria de las Nieves ceppayauh, cihuapilli yhcuac quimotlalilique yn tlaçomahuizychpuchtli totlaçomahuiznantzin Nuestra Señora de Monserate, oncan quimoteocaltillique yn ipan tlaxillacalli S. Juan Tequixquipan.

VII tochtli xihuitl, 1590 años. Ypan in yn ipan yc 1 cemilhuitl mani metztli enero, yancuic xihuitl ypehuayan, yhcuac momiquilli, teotlac tlahca, yn totlaço-

Année 6 maison, 1589. Alors 1589 fut installé Don Miguel Baptista de Gauna, seigneur des Chichimèques, comme souverain de Tecuanipan-Amaquémécan; il était petit-fils du monarque Miccacalcatl Tlaltetécuintzin.

En cette dite année, le 22 du mois de mai, le second jour de Pâques de l'Esprit-Saint, l'Espagnol Diego Lopez, serviteur de Notre-Seigneur Dieu, vint et s'établit dans le lieu désigné plus haut, à Santa-Fe Tlalcauhyan, qui est situé à deux lieues de Mexico. Là il se livra à la pénitence et s'imposa tant de pratiques qu'il mourut; il arrivait à peine d'Espagne, de Madrid, sa résidence.

En cette année aussi, le samedi, 5 du mois d'août, jour de la fête de sainte Marie des Neiges, ainsi nommée parce qu'il avait neigé, on installa la noble Vierge, notre vénérée mère Notre-Dame de Monserate, dans le quartier de San Juan Téquixquipan, où l'on avait construit une église.

Année 7 lapin, 1590. Alors le 1590 premier du mois de janvier, au commencement de l'année, mourut, sur le soir, notre cher Père Juan Gonzalo, chanoine, qui de-